

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Trabajo Fin de Máster
Código	E000001598
Titulación	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Curso	1º
Créditos ECTS	6
Carácter	Trabajo Fin de Máster
Lengua de Instrucción	Español e inglés
Descriptor	Técnicas avanzadas de interpretación consecutiva

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Dolores Rodríguez Melchor (coordinación)
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho	Edificio B - D119
e-mail	drm@comillas.edu
Teléfono	4275
Horario de Tutorías	Miércoles de 12:30 a 14:30, concertando cita previamente por correo electrónico.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>Elaboración de un trabajo escrito, en español o en inglés, en el que el alumno demuestre haber asimilado las competencias del título. En este trabajo el alumno realiza las diferentes fases del proceso de investigación bajo la supervisión de un director.</p> <p>El trabajo y la exposición del mismo se podrán realizar tanto en español como en inglés.</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos

Competencias – Objetivos**Competencias genéricas del título****Instrumentales**

CGI1	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos avanzados.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y reconoce sus relaciones en discursos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e infiere una posible clave explicativa a dichas carencias.</i>
	RA4	<i>Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso complejo en una o dos frases.</i>
	RA5	<i>Sabe distinguir entre información principal y secundaria, diferenciándolas debidamente en la transmisión del mensaje.</i>
	RA6	<i>Identifica y elimina todos los elementos superfluos del mensaje original que pueden interferir en la comprensión del mismo.</i>
	RA7	<i>Es capaz de analizar su propio trabajo a la luz de criterios objetivos de calidad.</i>
CGI2	Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A	
	RA1	<i>Se expresa con total corrección morfológica y sintáctica y con absoluto rigor semántico.</i>
	RA2	<i>Expresa siempre las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente, independientemente de la complejidad de las mismas.</i>

	RA3	<i>Sabe mantener en todo momento la cohesión y la coherencia del discurso.</i>
	RA4	<i>Interviene ante un grupo con seguridad y soltura, dominando las técnicas de presentación oral en público.</i>
CGI4	Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC	
	RA1	<i>Utiliza diversas fuentes de información en la preparación de su trabajo así como en la búsqueda avanzada de la terminología necesaria</i>
	RA2	<i>Cita adecuadamente dichas fuentes.</i>
	RA3	<i>Es capaz de incorporar la información a su propio discurso.</i>
	RA4	<i>Maneja bases de datos especializadas relevantes para el área de estudio.</i>
	RA5	<i>Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias.</i>
	RA6	<i>Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente.</i>
CGI6	Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC	
	RA1	<i>Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas.</i>
	RA2	<i>Admite la existencia de problemas cuando se lo indican sus profesores y aplica los consejos personales de estos para su resolución, planteando, en su caso, otras posibles soluciones pertinentes.</i>
	RA3	<i>Identifica los problemas e intenta resolverlos antes de que su efecto se</i>

		<i>haga evidente.</i>
	RA4	<i>Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos.</i>
Interpersonales		
CGP2	Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias	
	RA1	<i>Reconoce y reproduce perfectamente la argumentación lógica de un discurso.</i>
	RA2	<i>Sabe mantener con objetividad la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información.</i>
	RA3	<i>Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso.</i>
CGP4	Muestra rigor y seriedad en el desempeño profesional como intérprete de conferencias	
	RA1	<i>Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo.</i>
	RA2	<i>Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo.</i>
	RA3	<i>Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.</i>
	RA4	<i>Se preocupa por cuidar su voz como instrumento de trabajo.</i>
Sistémicas		
CGS1	Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC	
	RA1	<i>Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los</i>

		<i>distintos temas que puede tener que interpretar.</i>
	RA2	<i>Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores.</i>
	RA3	<i>Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio y vídeo, bases de discursos) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente.</i>
CGS2	Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la interpretación de conferencias	
	RA1	<i>Comprende y asume la situación y el papel del intérprete de conferencias en la comunicación internacional.</i>
	RA2	<i>Entiende y usa las técnicas y estrategias aprendidas y ejercitadas en el aula.</i>
	RA3	<i>Asume que el intérprete de conferencias profesional ha de mantener activos el interés por la actualidad, la curiosidad intelectual y el aprendizaje a lo largo de toda la vida.</i>
CGS3	Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias	
	RA1	<i>Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo.</i>
	RA2	<i>Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo.</i>
	RA3	<i>Es puntual y cumple los compromisos adquiridos.</i>
	RA4	<i>Conoce los criterios de calidad de las Organizaciones Internacionales y de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIIC) y se guía por ellos.</i>

Competencias específicas		
CE2	Desarrolla destrezas avanzadas para la búsqueda de información y documentación en el ámbito de la IC	
	RA1	<i>Busca, selecciona, analiza y sistematiza la información y documentación relevante y actualizada sobre un planteamiento dado, usando diferentes fuentes documentales especializadas en el área.</i>
	RA2	<i>Utiliza la información obtenida para formular planteamientos relevantes a partir del conocimiento multidisciplinar adquirido de la teoría y práctica de la interpretación de conferencias y contextualiza su aplicación al ámbito de las relaciones internacionales.</i>
CE3	Es capaz de diseñar y gestionar proyectos en el ámbito de la IC	
	RA1	<i>Dado un planteamiento en el ámbito de la IC elabora un diseño de proyecto especializado coherente, razonado y documentado, utilizando un enfoque multidisciplinar.</i>
	RA2	<i>Gestiona de manera adecuada la información adquirida sobre la teoría y práctica de la IC para poder sintetizar y aportar aquella que sea más relevante al proyecto asignado.</i>
	RA3	<i>Sabe plasmar en un plan de trabajo especializado las diferentes etapas de su proyecto y las realiza de manera que el resultado ofrezca una visión completa, coherente y documentada de su asignación.</i>
	RA4	<i>Redacta informes escritos de índole especializada, documentados y con rigor y presenta oralmente los resultados de los mismos.</i>
CE4	Tiene conocimiento especializado de los aspectos profesionales en el ámbito de la IC	
	RA1	<i>Conoce el funcionamiento del mercado privado e institucional.</i>
	RA2	<i>Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes.</i>

	RA3	<i>Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva, especialmente por lo que respecta a la confidencialidad de los temas tratados en las conferencias en las que trabaje.</i>
	RA4	<i>Tiene conocimientos avanzados de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación.</i>
	RA5	<i>Conoce y asume los principios de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias.</i>
CE6	Tiene conocimientos avanzados de las especificidades culturales, sociales y políticas de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias.	
	RA1	<i>Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.</i>
	RA2	<i>Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.</i>
	RA3	<i>Tiene suficientes conocimientos de cultura general, economía, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad avanzado.</i>
	RA4	<i>Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado.</i>
CE7	Conoce y comprende en profundidad el funcionamiento de la Unión Europea y sus implicaciones para el ejercicio de la IC	
	RA1	<i>Es consciente del carácter evolutivo de la integración europea y conoce los principales pasos desde su creación hasta la actualidad.</i>
	RA2	<i>Conoce y comprende los principios, objetivos y competencias de la Unión Europea.</i>
	RA3	<i>Conoce y comprende la estructura interna, las atribuciones y los</i>

		<i>procedimientos de toma de decisión de los órganos de base que forman el triángulo institucional.</i>
	RA4	<i>Conoce y comprende las diferencias y características de los diferentes actos normativos de Derecho Comunitario.</i>
CE8	Conoce y comprende en profundidad las principales políticas comunitarias y las cuestiones claves para su desarrollo futuro y sus implicaciones en el ámbito de la IC	
	RA1	<i>Conoce y comprende el desarrollo histórico y el funcionamiento de las principales políticas comunitarias y comunes.</i>
	RA2	<i>Reconoce el impacto de las políticas comunitarias en el desarrollo económico, político y social a nivel internacional y comunitario.</i>
	RA3	<i>Identifica los retos que se plantean para el futuro de las políticas comunitarias, especialmente de la Política Exterior y de Seguridad Común y la Política Europea de Seguridad y Defensa.</i>
CE9	Conoce y comprende en profundidad el origen y evolución, composición y funcionamiento de las principales organizaciones internacionales tanto dentro del sistema de las Naciones Unidas, como fuera de él, y los tiene en cuenta en el ejercicio profesional de la IC	
	RA1	<i>Conoce el origen, la evolución y los rasgos fundamentales de las organizaciones internacionales como sujeto de Derecho Internacional.</i>
	RA2	<i>Reconoce los rasgos distintivos de los diferentes tipos de organizaciones internacionales en cuanto a sus fines, composición y competencias.</i>
	RA3	<i>Comprende las funciones y la estructura interna de los diferentes órganos y organizaciones del sistema de las Naciones Unidas.</i>
	RA4	<i>Identifica los objetivos y el funcionamiento de las principales organizaciones internacionales, tanto del ámbito universal como regional.</i>
CE10		

	Analiza e interpreta la situación geopolítica, económica, científica y social de la actualidad internacional y las tiene en cuenta en la IC	
	RA1	<i>Conoce y comprende el cambio paradigmático por el que atraviesa el orden mundial actual.</i>
	RA2	<i>Conoce la dimensión histórica y la evolución de las relaciones internacionales.</i>
	RA3	<i>Conoce y comprende el papel que el trabajo del intérprete de conferencias realiza en el buen funcionamiento de las relaciones internacionales y en la resolución de conflictos entre las diferentes culturas.</i>
CE11	Tiene conocimientos especializados y es capaz de aplicar las principales herramientas de documentación en el ámbito de la interpretación de conferencias	
	RA1	<i>Conoce los principales grupos de comunicación, nacionales e internacionales, y analiza de manera objetiva la información presentada en los mismos.</i>
	RA2	<i>Conoce las bases de datos generales y de terminologías especializadas de las instituciones nacionales e internacionales.</i>
	RA3	<i>Sabe usar las tecnologías de la información para buscar activamente la documentación necesaria para la realización de su trabajo.</i>
	RA4	<i>Elabora y actualiza glosarios especializados para las diferentes áreas de su trabajo como intérprete de conferencias.</i>
CE12	Tiene conocimientos teóricos especializados sobre la interpretación de conferencias	

	RA1	Conoce y comprende la diferencia entre traducción e interpretación.
	RA2	Conoce y comprende las diferentes modalidades de interpretación.
	RA3	Conoce los principales referentes e hitos de la historia de la interpretación de conferencias y sus principales corrientes actuales.
	RA4	Conoce y comprende los diferentes procesos lingüísticos que intervienen en el procesamiento de la información en la interpretación de conferencias.
	RA5	Reconoce y comprende los ámbitos básicos de la textualidad y los aplica al estudio de las diferentes modalidades de interpretación.
	RA6	Conoce y comprende los principales principios pragmáticos aplicados a la interpretación como acto comunicativo.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE 1:

Presentación de la asignatura TFM:

- Entrega de la documentación: reglamentación y guía de elaboración
- Finalidad del TFM
- Temas del TFM
- Aspectos metodológicos
- Asignación de temas y directores

BLOQUE 2:

Proceso de investigación:

- Planteamiento teórico del trabajo
- Revisión bibliográfica y justificación teórica

- Diseño y plan de trabajo
- Documentación
- Organización, categorización y análisis de la información recogida
- Revisión crítica

BLOQUE 3:

Redacción y exposición del TFM:

- Formulación de conclusiones
- Redacción de un informe escrito
- Exposición oral

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El Trabajo Fin de Máster pone en relación los diferentes contenidos de las materias del título. Se trata de un trabajo original y autónomo, realizado bajo la supervisión de un tutor con las siguientes funciones:

- Asesoramiento en las fases inicial, intermedia y final del proceso de investigación del TFM
- Verificación del cumplimiento de los criterios formales y de contenido exigidos para el TFM
- Emisión de un informe final sobre la calidad del TFM y su proceso de elaboración

Metodología Presencial: Actividades	Competencias	Porcentaje de presencialidad
- Proceso de documentación: Realizar un proceso de documentación e investigación en el área de la interpretación de conferencias en el que deberá demostrar las diversas competencias y habilidades adquiridas a lo largo del curso en las diferentes materias del Máster.	CGI4, CGI6, CGP2 CE2	0%
- Tutorías de supervisión: Reuniones periódicas con el director del trabajo de investigación para analizar el desarrollo de su trabajo y los resultados que se vayan obteniendo.	CGP2, CGS1, CGS3 CE3	100%
		0%

- Exposición escrita de los resultados del trabajo de investigación: El TFM se puede redactar en español o en inglés.	CGI1, CGP4, CGS1, CGS2 CE4, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE12	
- Exposición oral: EL TFM se podrá exponer oralmente en español o en inglés.	CGI1, CGI2	100%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
Evaluación del TFM: Se debe mostrar un alto dominio de las competencias definidas en la materia.	Se debe mostrar un alto dominio de las competencias definidas en la materia.	100%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados puede acarrear la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de la convocatoria.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
10	140

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de referencia
<p>Gile, Daniel (2001b): The Role of Consecutive in Interpreter Training: A Cognitive View. <i>Communicate</i> Sep/Oct 2001.</p> <p>Jones, Roderick (1998). <i>Conference Interpreting Explained</i>. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.</p> <p>Pöchhacker, Franz (2004). <i>Introducing Interpreting Studies</i>. New York: Routledge.</p>
Capítulos de libros
<p>Poyatos, F. (1997). The Reality of Multichannel Verbal-Nonverbal Communication in Simultaneous and Consecutive Interpretation. En Poyatos (Ed.) <i>“Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media”</i>, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.</p>
Artículos
<p>Bajo, T., Padilla, P., Muñoz, R., Padilla, F. Gómez, C., Puerta, M.C., Gonzalvo, P. y Macizo, P. (2001). Comprehension and Memory Processes in Translation and Interpreting. <i>Quaderns, Revista de Traducció</i> 6, 01, pp.27-31.</p> <p>Kalina, Sylvia (2000). Interpreting Competences as a basis and a goal for teaching. <i>The Interpreter’s Newsletter</i>, 10, pp. 3-32.</p> <p>Mackintosh, Jennifer (1985). The Kintsch and van Dijk Model of Discourse Comprehension and Production applied to the Interpretation Process. <i>Meta</i> 30, 1, pp.37-43.</p>
Páginas web
<p>Enlaces a las principales revistas de investigación en IC disponibles en Moodle y accesibles a través de la biblioteca virtual.</p>
Apuntes
Otros materiales
<p>Disponibles en Moodle</p>
Bibliografía Complementaria
Libros de referencia
<p>Beaugrande de, R. & Dressler, W. (1981). <i>Introduction to Text Linguistics</i>. London: Longman</p> <p>Hatim, B. & Mason, I. (1997). <i>The Translator as Communicator</i>. London: Routledge.</p>

Capítulos de libros

Gile, Daniel (2005a). Teaching Conference Interpreting: a Contribution. En Tennent, M. (Ed.), *Training for the New Millenium* (pp. 127- 151) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Artículos

Kintsch, W. & Van Dijk, T. (1978). "Toward a Model of Text Comprehension and Production". *Psychological Review*, 8-5 (pp. 363-394).

Páginas web

<http://aiic.net/>